



Ugovor o Kupovini ref.: _____ /24 / Purchase Contract ref.: _____ /24

Između / Between

► Društva Crvenog krsta/križa Bosne i Hercegovine,
 Ul. Kranjčevićeva 2, 71000 Sarajevo

Koju predstavlja Namik Hodžić, generalni sekretar
 U daljem tekstu "Kupac" / Represented by Namik Hodžić, Secretary General hereinafter
 referred to as the "Buyer"

S jedne strane, / on the one hand,

I / And

► , 71000 Sarajevo

Koju predstavlja ovlaštena osoba , direktor
 U daljem tekstu "Prodavac" / represented by the authorized persons , director hereinafter
 referred to as the "Seller"

S druge strane / on the other hand.

Kupac i Prodavatelj će u nastavku biti pojedinačno nazvani "strana" a zajedno kao
 "STRANE" / The Buyer and the Seller will be hereafter individually referred to as the
 "PARTY" and collectively to as the "PARTIES".

1. Obim nabavke / Scope of procurement

1.1 Prodavac je dužan obezbijediti i isporučiti / The Seller shall provide and deliver:

	Naziv predmeta nabavke Name of Procurement Item	Količina Quantity	Jedinični iznos / Unit amount
	Vaučeri za hranu, higijenu i neprehrambene artikle (NFI) Vouchers for food, hygiene and non-food items (NFI)	200	500,00 KM

2. Cijena / Price

2.1. Ukupna vrijednost nabavke je **100.000 KM** (slovima: stotinu hiljada i 00/100
 KM). / The total value of the procurement is **100.000 KM** (one hundred thousands 00/100
 KM).

3. Uslovi plaćanja / Payment Conditions

3.1. Plaćanje se vrši u KM (konvertibilnim markama) na račun
 _____ otvoren kod banke na broj računa: _____ /
 The payment shall take place in KM to _____ with account no.

3.2. Bankovni transfer će se izvršiti u roku od 30 dana nakon isporuke Vaučera
 Prodavac je dužan da izda:
 Izvještaj o iskorištenosti vaučera, koja će sadržavati serijski broj utrošenog
 vaučera i broj fiskalnog računa na koji se utrošeni vaučer odnosi, zajedno sa



Zbirnom fakturom i fiskalnim računima / The bank transfer will be after 30 days of Voucher delivery

Seller is responsible to submit the Voucher Usage Report, which will contain the serial number of the used voucher and the number of the fiscal account to which the used voucher refers, together with Summary and fiscal invoices

- 3.3. Sve troškove posredničke banke snosi Prodavac. / Any intermediary bank charges are to be covered by Seller.

4. Uslovi isporuke : / Terms of delivery:

- 4.1. Prodavac će isporučiti Vaučere na adresu Kranjčevićeva 2, 71000 Sarajevo. / The Seller shall deliver the Vouchers to address Kranjčevićeva 2, 71000 Sarajevo.

5. Prenos vlasništva / Transfer of Ownership

- 5.1. Vlasništvo nad nabavkom se prenosi prilikom isporuke ili plaćanja fakturisane cijene, šta od toga bude ranije. / The property in the procurement shall pass on delivery or on payment of the invoiced price whichever is the earlier.

6. Pregled / Inspection

- 6.1. Vaučeri podliježu pregledu prije slanja i prilikom dolaska na adresu Društva Crvenog krsta/križa BiH. / Vouchers are subject to inspection prior to shipping and on arrival at the Red Cross Society of BiH address.

7. Kvalitet / Quality

- 7.1. Sva nabavka isporučena prema ovom ugovoru mora biti u skladu sa specifikacijom ove narudžbe / Any procurement supplied under this contract shall be at least in accordance with the specification of this order.

	Naziv predmeta nabavke Name of Procurement Item	Količina Quantity	Jedinični iznos / Unit amount
	Vaučeri za hranu, higijenu i neprehrambene artikle (NFI) Vouchers for food, hygiene and non-food items (NFI)	200	500,00 KM

8. Raspored isporuke / Delivery Schedule

- 8.1. Dobavljač mora isporučiti Vaučere u periodu definisanom u skladu sa Narudžbenicom. / The supplier shall delivery Vouchers within the period defined in the Purchase Order.
- 8.2. U slučaju da se destinacija isporuke neznatno promijeni, Kupac mora o tome obavijestiti Prodavca pismenim putem i na vrijeme. Prodavac se mora pridržavati izmjena bez dodatnih troškova. / In case the delivery destination slightly change, the Buyer shall notify it in writing to the Seller in appropriate time. The Seller shall comply with the change at no extra cost.
- 8.3. Svaka isporuka mora imati referencu isporuke kako je dolje izraženo kako bi se osiguralo lakše praćenje i plaćanje pošiljki i kako bi se izbjegli nesporazumi između dviju strana. / Each delivery shall indicate a delivery reference as below expressed to ensure easier tracking and payment of shipments and in order to avoid misunderstandings between the two parties.



- 8.4. Na zakašnjelu isporuku se primjenjuje pravo na izmirenje štete, kao što je predviđeno u Članu 13. / Delayed delivery is entitled to Liquidated Damages application, as stipulated in Clause 13.
- 8.5. Troškovi odgode / Delay charges
Kupac je dužan osigurati da isporuka bude na adresi dostave u radnim danima (od ponedjeljka do petka) i radno vrijeme (od 08:00 do 16:00 sati) osim subotom, praznicima ili nedjeljom. / The Buyer shall ensure delivery at the Delivery address within normal working days (Monday-Friday) and working hours (08:00 – 16:00 hrs) except Saturday public holidays and Sundays.

9. Primalac / Consignee

- 9.1. Vaučere prima Primalac : / The Vouchers shall be received by the Consignee:
Društvo Crvenog krsta/križa BiH
Ul. Kranjčevićeva 2, 71000 Sarajevo
Tel: 033/263-925
e-mail: azra@rcsbh.org
N/r: Azra Bričić

10. Ugovorna kazna / Liquidated Damages

- 10.1. Ukoliko bilo koji ugovorni rok naveden u Ugovoru, Prodavac ne ispuni u cjelosti i na pravi način i u pravo vrijeme, Kupac ima pravo odmah primijeniti ugovorne kazne za kašnjenje u iznosu od 0,1% ukupne ugovorne cijene po danu kašnjenja do maksimalnog iznosa od 5% ukupne vrijednosti ugovora. / If any contractual deadline specified in the Contract is not fully and properly complied with by the Seller in due time, the Buyer shall be entitled to apply immediately contractual penalties for delay amounting to 0.1% of the total contract price per day of delay up to the maximum amount of 5 % of the total contract value.
- 10.2. U slučaju prekoračenja gornje granice od 5%, Kupac zadržava pravo da raskine ugovor. / In case the 5% ceiling is exceeded, the Buyer shall reserve the right to terminate this contract.

11. Neusklađenost sa kvalitetom / Noncompliance with quality

- 11.1. Kada su izričito navedene ugovorne kazne za nepridržavanje ugovornih zahtjeva za kvalitetom u vezi s nabavkom, one se utvrđuju prema ugovornim zahtjevima kvalitete i definiraju najmanje sljedeće: / When contractual penalties for non compliance with contractual quality requirements in respect to procurement, are expressly specified herein, they shall be stipulated per contractual quality requirement and define at least the following:
- Primjenjiva granica tolerancije ; / applicable tolerance limit(s)
 - Primjenjive ugovorne kazne ; / applicable contractual penalties
- 11.2. U slučaju da kvalitet nabavke nije u skladu sa ugovornim zahtjevima, primijenit će se kazne za neusklađenost kvalitete i dospijevat će na naplatu do datum primitka nabavke, pod uslovom da se utvrdi da nije zadovoljen jedan ili nekoliko zahtjeva za kvalitetom. / In case the procurement quality does not comply with the contractual requirements, penalties for noncompliance of quality shall apply and be due and payable at the date of receipt of the procurement, provided that it has been ascertained that one or several quality requirements have not been achieved.
- 11.3. U slučaju neusklađenosti nabavke s kvalitetom, STRANE će se obavezati da će u dobroj vjeri pregovarati o utvrđivanju ukupne štete koju će prodavac platiti



DCKBiH, kako bi dobio kompenzaciju za štetu koju je pretrpio jer je očekivao rezultate koje na kraju nije postigao. / In case of non compliance of the procurement with quality, the PARTIES shall undertake to negotiate in good faith to determine the total damages that the seller shall pay to the RCSBiH, in order to compensate if for the prejudice it suffers because there expected results which at the end have not been achieved.

12. Dokumentacija / Documentation

12.1. Prodavac je dužan dostaviti sljedeće dokumente: / The Seller shall submit the following documents:

- Izvještaj o iskorištenosti vaučera, koja će sadržavati serijski broj utrošenog vaučera i broj fiskalnog računa na koji se utrošeni vaučer odnosi / Submit the Voucher Usage Report, which will contain the serial number of the used voucher and the number of the fiscal account to which the used voucher refers
- Zbirnu fakturu i fiskalne račune / Summary and fiscal invoices

12.2. Gore spomenute dokumente poslati poštom najkasnije 5 dana po utrošku Vaučera kod dobavljača / The above mentioned documents shall be sent by post no later than 5 days after spending the Voucher at the supplier

13. DCKBiH Odgovornost / RCSBiH Liability

13.1. DCK BiH će biti oslobođen bilo kakve odgovornosti ili pak uzrokovane gubitkom ili ozljedom ili štetom pretrpljenom trećim osobama iz bilo kojeg razloga / The RCSBiH shall be exempt from any liability whatsoever or however caused in respect of loss or injury or damage sustained to third parties by any reason whatsoever.

13.2. DCK BiH se neće smatrati odgovornim za bilo kakvo djelo Prodavca koje nije u skladu sa DCK BiH pravilima i lokalnim zakonima i propisima vezano za ovu prodaju. / The RCSBiH shall not be held responsible for any act of the Seller that may not conform to the RCSBiH and local laws and regulations related to this sale.

14. Opšti uslovi / General Terms and Conditions

14.1. Ovaj Ugovor podliježe priloženim /This Contract is subject to the attached :

- A) Opći uslovi i odredbe / General Terms and Conditions
- B) Obim poslova / Scope of Works
- C) Posebni uslovi / Special Conditions
- D) Sporazum o obradi podataka / Data progressing agreement in the contract
- E) Obrazac za odgovor dobavljača / Supplier Response Sheet
- F) Obrazac za registraciju / Registration Form
- G) Ugovor /Contract
- H) Pravila o zaštiti podataka / Data Protection Policy
- I) Obrazac kodeksa ponašanja / Code of Conduct Form
- J) Kodeks ponašanja / Code of Conduct
- K) Obrazac za registraciju dobavljača / Suppliers registration form

**15. Važeći zakon / Sporovi / Governing law / Disputes**

- 15.1. Ovaj UGOVOR će se regulirati i tumačiti u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine / This CONTRACT shall be governed by and construed in accordance with the laws of Bosnia and Herzegovina.
- 15.2. Bilo koji ili svi sporovi ili tužbe koji nastanu iz ili u vezi sa Ugovorom, moraju biti poslani u pisanom obliku (uključujući e-poštu ili faks) drugoj Strani. U takvoj obavijesti moraju se navesti svi detalji zahtjeva/tužbe ili spora zajedno s privremenim iznosom u sporu.
U slučaju spora, STRANE se upućuju na mjesno i stvarno nadležan Sud. / Any and all disputes or claims arising out of or in connection with the Contract shall be notified in writing (including e-mail or fax) to the other PARTY. Such notice shall set out all details of the claim or dispute together with the provisional amount in dispute.
In case of dispute, the PARTIES refer to the local and truly competent Court.

16. Razno / Miscellaneous

- 16.1. Sva prepiska i faktura će biti citirani sa referencom Br. _____ /24 na Ugovor. / All correspondence and invoice shall be quoted with reference No: _____ /24 to the Contract
- 16.2. Ovaj Ugovor stupa na snagu sa datumom potpisivanja i pečata. / This contract comes into force at the date of signature and stamps.
- 16.3. Ovaj Ugovor se izdaje u 4 originalna primjerka, pri čemu Prodavac zadržava dva, a Kupac zadržava 2 originalna primjerka nakon potpisivanja. / This contract is issued in 4 original copies, whereby the Seller shall keep two and the Buyer shall keep 2 original copies after signature.

Za Kupca: / for buyer
Namik Hodžić
Generalni sekretar DCK BiH
Secretary General

Za Prodavca: / for seller

Datum: 2024.
Broj: /24

Datum:
Broj: